

РУССКАЯ ПЕСНЯ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ АУТЕНТИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

RUSSIAN SONG AS A TOOL IN CREATION AUTHENTIC LANGUAGE ENVIRONMENT WITHIN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES FOR FOREIGNERS

*Ju. Kulikova
S. Dmitrieva*

Summary: An authentic song as a means of teaching foreign students the Russian language has a number of advantages; its use in the educational process could contribute to a more effective formation of foreign language communication. The authors consider song as a way in a relaxed way to memorize new vocabulary, develop auditory pronunciation skills and get acquainted with the culture of the language being studied. In this article, the authors also offer techniques for learning Russian with songs at each stage of working with it.

Keywords: Russian language, Russian as a foreign language, foreign students, song, authentic language environment.

Куликова Юлия Николаевна

Кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО
«Пензенский государственный аграрный университет»
kulikova.y.n@pgau.ru

Дмитриева Светлана Юрьевна

Доцент, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный
аграрный университет»
dmitrieva.s.y@pgau.ru

Аннотация: Аутентичная песня как средство обучения иностранных студентов русскому языку имеет целый ряд преимуществ, ее использование в учебном процессе может способствовать более эффективному формированию иноязычной коммуникации. Авторы рассматривают песню как способ в непринужденной форме позволяющий запоминать новую лексику, формировать слухопроизносительные навыки и знакомиться с культурой изучаемого языка. В настоящей статье авторы также предлагают приемы работы с песней на каждом из этапов работы с ней.

Ключевые слова: русский язык, РКИ, иностранные студенты, песня, аутентичная языковая среда.

Изучение русского языка – непростое занятие. Преподаватели стараются сделать все возможное, чтобы процесс был увлекательным, и обучающиеся с удовольствием постигали тонкости и премудрости великого и могучего русского языка. Песни – эффективный способ мотивации к изучению языка. Песня в непринужденной форме позволяет запоминать новую лексику, формировать слухопроизносительные навыки и знакомиться с культурой изучаемого языка. Очень часто именно песня не дает утратить интерес к языку и стране и поддерживает знания при отсутствии необходимой практики. Слушая музыку, мы отдыхаем, снимаем напряжение, получаем удовольствие, и как раз в это время тоже происходит полезная работа нашего мозга, зачастую не до конца осознаваемая нами. Можно подобрать песни, где повторяются те или иные грамматические формы, активизируется определенная лексика, формируются навыки произношения.

Эффективность использования песни как средства обучения русскому языку как иностранному остается предметом пристального внимания многих отечественных и зарубежных ученых. Среди наиболее обсуждаемых вопросов можно назвать: методика работы с песней на занятиях РКИ [2,5,6]; использование аутентичных музыкальных материалов при обучении грамматике русского языка как иностранного [1,7]; русская песня как учебный текст [8]; критерии отбора печенного материала [3,4].

Н.А. Гриднева и С.М. Владимирова считают, что включение аутентичных материалов в процесс обучения есть обязательное требование современной методики преподавания иностранных языков, обеспечивающее возможность изучения языка в его неразрывной связи с культурой страны-носительницы. Так, они выделяют несколько тесно взаимосвязанных аспектов, которые, составляя сущностные характеристики песни как уникального явления национальной культуры, определяют ее лингвометодический и воспитательный потенциал: аутентичность, музыкальная составляющая, текстовый компонент, художественное начало и языковое оформление [5, С. 65-69].

Г. Цзэхуэй справедливо утверждает, что значимые лексические, грамматические и лингвострановедческие единицы текстов русских песен могут помочь студенту-иностранцу получить не только знания о языке, но и сведения о культуре изучаемого языка [8, С. 6].

Логично обоснованной представляется предложенная А.В. Богачевой примерная последовательность работы с песней, которая включает исторический компонент и биографию автора, предтекстовые задания и задания на общее понимание, также отработку звуков и послетекстовые задания [2, С. 8].

В настоящей статье представлены пример работы

с песенным материалом для изучения и практической работы с падежами русского языка, прошедшего и будущего времени, а также, расширения вокабуляра за счет синонимов на примере текста песни «Уехал славный рыцарь мой» (Баллада Анджели из кинофильма «Король-олень»). Работу с песней предлагается организовать в несколько этапов.

Первый этап включает предтекстовые задания, а именно:

- перед прослушиванием песни необходимо познакомиться с новыми словами, чтобы облегчить ее понимание:

уехать – to go far away

рыцарь – a knight

заворожить – to entice by witchcraft, to use magic in order to charm

красавица – a beautiful girl

узнавать (нсв)/узнать(св) – to recognize

звон – a ring of bells

башня – a tower

сыпать – to strew (here – to count time)

увы – it's a pity

тревожиться – to trouble, to get nervous

иногда – sometimes

конь (м.р.) – a horse;

- можно выполнить также задание на поиск лишнего слова. Подобные задания позволяют не только ввести в речь новые слова и актуализировать уже известные, но в тоже время различать оттенки синонимичных слов:

а) славный, красивый, умный, смешной, храбрый, сильный

б) рыцарь, воин, герой, победитель, правитель, защитник

в) тревожиться, беспокоиться, злиться, переживать, волноваться

г) заворожить, подчинить, вылечить, заколдовать, привязать;

- далее необходимо повторить правило использования слов «лет/го/года» и выбрать правильный вариант:

15 (лет/год/года) назад; 1 (лет/год/года) назад; 32

(лет/год/года) назад; 41 (лет/год/года) назад; 5

(лет/год/года) назад; 91 (лет/год/года) назад;

- одним из вариантов является предтекстовое задание на соответствие, например, 1-А и т.д.:

1. красивая девушка

2. умная девушка

3. трудолюбивая девушка

4. неверная девушка

5. ленивая девушка

А красавица

Б рукодельница

В умница

Г лентяйка

Д обманщица.

Второй этап работы с песней включает задания, которые необходимо выполнить во время прослушивания:

- сначала иностранные студенты слушают песню первый раз не отвлекаясь:

Уехал славный рыцарь мой

Пятнадцать лет назад,

Но на прощанье я ему

Заворожила взгляд.

За сотни рек, за сотни гор,

Направив бег коня,

Во всех красавицах с тех пор

Он узнает меня.

А с башни время сыплет звон -

Дин-дон, дин-дон, дин-дон.

Увы, не только за окном

Прошли с тех пор года,

Я жду и только об одном

Тревожусь иногда.

Когда из дальних стран домой

Он повернёт коня,

Во мне самой, во мне самой

Узнает ли меня?

А с башни время сыплет звон -

Дин-дон, дин-дон, дин-дон, дин-дон...;

- далее при вторичном прослушивании можно попросить студентов, изучающих русский язык как иностранный, расставить ударения в словах из текста песни;

- в качестве еще одного задания необходимо услышать в песне и выписать глаголы в а) прошедшем времени; б) в настоящем времени; в) в будущем времени и вспомнить также их инфинитив.

Третий этап работы с песней предполагает послетекстовые задания:

- преподаватель раздает иностранным студентам текст песни, который следует правильно и грамотно прочитать;

- на понимание содержания текста, смысла или посыла можно в устной или письменной форме предложить студентам-иностранцам ответить на следующие вопросы:

1. Эта песня веселая или грустная?

2. Она вам понравилась?

3. Кто главные герои этой песни?

4. Они счастливы? Какое слово из песни помогает понять это?

5. Кто уехал?

6. Когда он уехал?

7. Что сделала девушка на прощание?

8. О чем тревожится девушка?

9. О чем на ваш взгляд эта песня:

а) о любви б) о колдовстве в) о разлуке г) о времени

д) обо всем упомянутом?

- изучение системы русских падежей всегда вызывает затруднения у иностранных студентов,

поэтому постоянная практика их определения в различных текстах (устных или письменных) будет эффективной, в качестве, примера, взяты такие предложения из текста:

- а) Из дальних стран домой он повернёт коня.
 - б) Во всех красавицах с тех пор он узнает меня.
 - в) На прощанье я ему заморозила взгляд.
 - г) Увы, не только за окном прошли с тех пор года;
- вероятно, самым логичным, приятным и эмоциональным послетекстовым заданием будет совместное исполнение прослушанной и проанализированной песни.

Таким образом, аутентичная песня как средство обучения иностранных студентов русскому языку имеет целый ряд преимуществ, ее использование в учебном процессе может способствовать более эффективному формированию иноязычной коммуникации. Аутентичные аудиоматериалы помогают на уроках русского языка как иностранного погрузить иностранных студентов в русскую действительность, показать социокультурные реалии и прокомментировать их, расширить рамки языковой среды, ввести студентов-иностранцев не только в учебный, но и в реальный дискурс [2, С. 9].

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранова Н.А. Использование музыкального текста при обучении грамматике русского языка как иностранного: принципы отбора // Научный альманах. Педагогические науки. – 2016. – № 5-2 (19). – С. 45-47.
2. Богачева А.В. Работа с песней как способ создания искусственной языковой среды на занятиях РКИ // Карельский научный журнал. – 2020. – Т. 9. - № 4 (33). – С. 7-10.
3. Болотова Ю.В. Песня как материал для коммуникативных заданий в курсе РКИ // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2017. – № 1. – С. 6-10.
4. Васильева Т.В. Лингвометодические принципы отбора песенного материала на начальном этапе обучения РКИ // Ученые заметки ТОГУ. – 2015. – Т. 6. – № 4. – С. 365-370.
5. Гриднева Н.А., Владимирова С.М. Использование аутентичного песенного материала на начальном этапе обучения РКИ // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2020. - № 2 (46). – С. 62-74.
6. Киндря Н.А. Использование песен как лингводидактического средства на уроках русского языка // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 2 (69). – С. 540–541.
7. Лукьянова К.А. Песни на занятиях РКИ: системы упражнений, проблемы отбора и восприятия // Евразийское научное объединение. – 2019. – № 2-4 (48). – С. 236-238.
8. Цзэхуэй Г. Русская песня как учебный текст в иноязычной аудитории. – Екатеринбург, 2019. – 98 с.

© Куликова Юлия Николаевна (kulikova.y.n@pgau.ru), Дмитриева Светлана Юрьевна (dmitrieva.s.y@pgau.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»